

เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (282) 成语故事 (二八二)

ที่มา คอลัมน์ "เรียนไทยได้จีน"

ผู้เขียน ศุภย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร ม.แม่ฟ้าหลวง

เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (282) 成语故事 (二八二)

นิทานสุภาษิตจีนที่ "เรียนไทยได้จีน" จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 得过且过/得過且過 déguò qièguò (ต่อแก้ว เจี้ยกั้ว) คำว่า 得过/得過 déguò (ต่อแก้ว) แปลว่า ผ่าน ต้องผ่านไป ผ่านไปได้ ในเรื่องนี้จะแฝงไว้ว่าพอที่จะผ่านไป ได้ 且过/且過 qièguò (เจี้ยกั้ว) แปลว่า ก็ต้องผ่าน ก็ให้ผ่านไป เมื่อรวมกันแล้วหมายถึง อะไรที่ผ่านไปก็ให้ผ่านไป อย่าไปขวาง หรืออย่าไปใส่ใจในรายละเอียดมาก ซึ่งในเรื่องนี้ความหมายจะแฝงในเชิงลบ ประเภทว่า ทำอะไรก็ไม่ตั้งใจทำ เวลาทำก็จะพอทำให้แค่ผ่านไป ไป ไม่ได้ตั้งใจ หรือไม่ได้ใส่ใจใจมาก ขอแค่ผ่านไปก็ได้ก็พอแล้ว มาดูตัวอย่างจากนิทานสุภาษิตจีนนี้กัน

ที่ประเทศจีนมีนกชนิดหนึ่ง คนจีนเรียกมันว่านกห่านหัว 寒号鸟/寒號鳥 Hán hào niǎo (ห่าน หัว เหนี่ยว) มันมักจะอาศัยอยู่บริเวณเขาอุไถซาน 五台山 Wútái shān เสียงร้องของมัน เมื่อคนจีนฟังแล้วมันคล้ายคำพูดของคนจีน มีความหมายว่า "ขอพอแค่ให้ผ่านไปก็ได้ก็พอใจแล้ว" ซึ่งนกชนิดนี้เมื่ออยู่ในช่วงฤดูร้อนขนของมันจะขึ้นฟูฟ่องเต็มตัวแลดูสวยงามยิ่งนัก ดังนั้น ตลอดช่วงฤดูร้อนนี้ มันจึงมีความภาคภูมิใจในความสวยงามของตัวเอง มันจึงบินไปบินมาโชว์ขนนกอันสวยงามไปทั่วหุบเขาอุไถซาน เมื่อเจอนกชนิดอื่นๆ มันก็จะพูดว่า ดูสิขนของข้านี้สวยงามกว่าขนของเจ้า แล้วก็ทำท่าระบำพร้อมส่งเสียงร้องเจี้ยวจ้าวไปทั่ว

นกตัวอื่นๆ เมื่อเห็นนกห่านหัวแต่ละวันเอาแต่ร้องรำทำเพลง บินโฉบไปมาเช่นนี้ ก็เตือนมันว่า ในช่วงฤดูอุตุสมบูรณ์เช่นนี้ เจ้าไม่รีบกักเก็บอาหาร ไม่รีบซ่อมแซมรัง เมื่อฤดูหนาวมาเยือนเจ้าต้องลำบากเป็นแน่ นกห่านหัวก็ตอบไปว่า ฤดูร้อนนี้เป็นช่วงที่ขนของข้าสวยงามที่สุด ดังนั้น ข้าก็ต้องใช้เวลาชื่นชมให้มากๆ ส่วนเรื่องอาหาร และรังนั้น ไว้ใกล้หน้าหนาวแล้วค่อยจัดการก็ยังไม่ทัน



(ที่มาภาพ <https://image.baidu.com/search>)

เมื่อฤดูหนาวมาเยือน นกนางน้าวจะหากิ่งไม้ใบไม้แห้งมาทำรังก็ไม่ทันการณ์เสียแล้ว บวกกับช่วงหน้าหนาว ขนอันสวยงามของมันก็จะร่วงหล่นตกหายไปจนหมด ทำให้นกนางน้าวต้องอยู่อย่างทุกข์ทรมานในช่วงหน้าหนาว ถ้าวันไหนอากาศดี มีแสงแดดสาดส่องให้ความอบอุ่น นกนางน้าวแทนที่จะรีบซ่อมแซมรังตัวเอง มันกลับปลอบใจตัวเองว่า **得过且过/得過且過 déguò qiěguò** เต๋อกั้ว เจี้ยกั้ว "ขอพอแค่นี้ผ่านไปก็ได้ก็พอใจแล้ว" วันนี้ขอมีความสุขก่อนละกัน ด้วยเหตุนี้ มันจึงต้องอยู่อย่างทุกข์ทรมานในช่วงกลางวัน และกลางวันที่ไร้แสงอาทิตย์ตลอดช่วงฤดูหนาว

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：胸无大志，没有长远打算。

成語比喻：胸無大志，沒有長遠打算。

Chéngyǔ bǐyù: Xiōng wú dàzhì, méiyǒu chángyuǎn dǎsuàn.

เจียงหยี่ ปี้ยวี: ซยง ฉู่ ต้าจี้, เหมยโหย่ว ฉางเยหฺวี่ยน ต๋าซฺวาน

ภาษิตเปรียบว่า ไม่มีความมุ่งมั่น หรือไม่มีความทะเยอทะยาน ไม่มีแผนระยะยาว

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

我们做事情要认真地做，要有责任心，不要得过且过。

我們做事情要認真地做，要有負責心，不要得過且過。

Wǒmen zuò shìqíng yào rènzhēn de zuò, yào yǒu fùzé xīn, bú yào déguò qiěguò.

หวั้เมิน จั้ว ฉ้อฉิง เหยา เรินเจิน เตอะ จั้ว, เหยา โห่ยว ฟู่เจ้อ ซิน, ฝูเหยา เตอเก้ว เจี้ยเก้ว.

ในการทำงาน พวกเราต้องตั้งใจทำ ต้องมีใจที่รับผิดชอบ ไม่อาจทำแบบพอให้ผ่านๆ ไปได้